

ДИАЛОГ У ТЕЛЕВИЗОРА

— Ой! Вань! Смотри, какие клоуны!
Рот — хоть завязочки пришей...
Ой, до чего, Вань, размалёваны,
И голос — как у алкашей!

А тот похож — нет, правда, Вань —
На шурина — такая ж пьянь.
Ну нет, ты глянь, нет-нет, ты глянь,
Я — правду, Вань!

— Послушай, Зин, не трогай шурина:
Какой ни есть, а он родня.
Сама намазана, прокурена —
Гляди, дождёшься у меня!
А чем болтать — взяла бы, Зин,
В антракт сгоняла б в магазин...
Что, не пойдёшь? Ну, я — один.
Подвинься, Зин!..

— Ой! Вань! Гляди, какие карлики!
В джерси одеты — не в шевьёт,
На нашей пятой швейной фабрике
Такое вряд ли кто пошьёт.

А у тебя, ей-богу, Вань,
Ну все друзья — такая рвань,
И пьют всегда в такую рань
Такую дрянь!

— Мои друзья хоть не в болонии,
Зато не тащат из семьи.
А гадость пьют — из экономии,
Хоть поутру — да на свои!

А у тебя самой-то, Зин,
Приятель был с завода шин,
Так тот — вообще хлебал бензин.
Ты вспомни, Зин!..

— Ой! Вань! Гляди-кось, попугайчики!
Нет, я, ей-богу, закричу!..
А это кто в короткой маечке?
Я, Вань, такую же хочю.

В конце квартала — правда, Вань, —
Ты мне такую же сваргань...
Ну что "отстань", всегда "отстань"...
Обидно, Вань!

— Уж ты бы лучше бы молчала бы —
Накрылась премия в квартале!
Кто мне писал на службу жалобы?
Не ты?! Когда я их читал!

К тому же эту майку, Зин,
Тебе напяль — позор один.
Тебе питья пойдёт аршин —
Где деньги, Зин?..

DIALOG U TELEVIZE

Jé, Váňo, koukni na ty bambuly!
To budou asi komici.
A jak maj zmalovaný papuly
A mluvěj jako v opici.

A hele, tenhle nosatec,
není to švára nakonec?
Že ten je taky opilec,
je známá věc.

Ty, Zino, na šváru mi nesahej.
Ať si je jakej chce, je náš.
A to s tím ksichtem, to se netahej,
koukni, jak sama vypadáš.
A vůbec, místo řečí spíš
mi snad pro flašku doskočíš.
No dobrá, já jdu sám, to víš...
Jó, je to kříž

Jé, Váňo, mrkni, tenhle tanečník,
jaký má sako, a ten střih!
To u nás ve fabrice konfekční
by sotva tohle někdo spích.

To tvoji známý, propána,
no to je banda odraná
a nalejvaj se svinstvama
hned od rána.

No, nemám známý zrovna fešáky
- holt šetřej, víš ty, co to je?
A proto taky pijou dryjáky,
snad ráno, ale za svoje.

To ty a tvech pár přítelkyň
jste napletly už na pět zim
a blbnete tím pletením
a žvaněním.

Ta holka má ty triky v malíčku,
no koukni na tu legraci!
A hlavně čihni, ta má blůzičku!
Jé, Váňo, takovou já chci.

Až budeš teď brát prémie,
tak na tu blůzku dej mi je.
No co, snad tě to zabije?
Tak co ti je?

Kde vůbec bereš tolik drzosti
o premiích mi vyprávěj!
Kdopak mi psal do práce stížnosti?
Ty ne? Dej pokoj, já je čet!

A pak, ta holka, to je kus.
Ty na sebe se kouknout zkus.
Ty si kup radši hubertus,
když nemáš vkus.

— Ой! Вань! Умру от акробатиков!
Смотри, как вертится, нахал!
Завцеха наш товарищ Сатюков
Недавно в клубе так скакал.

А ты придёшь домой, Иван,
Поешь — и сразу на диван,
Иль, вон, кричишь, когда не пьян...
Ты что, Иван?

— Ты, Зин, на грубость нарываешься,
Всё, Зин, обидеть норовишь!
Тут за день так накувыркаешься...
Придёшь домой — там ты сидишь!

Ну, и меня, конечно, Зин,
Всё время тянет в магазин,
А там — друзья... Ведь я же, Зин,
Не пью один!

Koukni, ten chlápek v černým ohozu,
jak hádá osud z papírků.
To dělal jeden od nás z provozu
na podnikovém večírku.

To ty, když se tak podívám,
přijdeš a lehneš na divan
a hned zas myslíš na ten krám
- co z tebe mám?

Věčně se hádat, to jseš na koni,
anebo hrát si na city.
Jeden se za den tolik nahoní,
pak přijde domů – tady ty.

Co potom, Zino, dělat mám,
Když za rohem je s vodkou krám?
Tam kamarády potkávám,
nepiju sám.

Přeložil: Dvořák, M.: Pravda a lež, s. 51-53.